

The Fourth Sunday after the Epiphany
The Presentation of our Lord Jesus Christ at the Temple

Year A February 2, 2020

Praise Song: I'm So Glad Jesus Lifted Me Slide
 The Collect of the Day BCP 98
 First Lesson Malachi 3:1-4
 Psalm 24:7-10
 Second Lesson Hebrews 2:14-18
Before: The Greatest Thing (knowing You)..... Slide
 Gospel..... Luke 2:22-40
After: The Greatest Thing (loving You)..... Slide
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Remember, Your Servants, Lord..... The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 128
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: God Be in My Heads..... E694//C652
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Joyful, Joyful E376//C18
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/2 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson Alex Zhong	Evelina Fradejas	Milagros Fradejas Lina Yu
2/9 Joint Service Annual Meeting	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Mike Smith	Janis Magnuson	Antao Chien	Milagros Fradejas Roger Magnuson

8 o'clock	2/2	Maury Edwards	2/9	10AM Joint Service
-----------	-----	---------------	-----	--------------------

顯現後第四主日
奉獻聖嬰主耶穌基督於聖殿日

甲年 2020年2月2日

讚美詩：我真的好喜樂，有耶穌拯救我-----幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 98 頁
 首段經課 ----- (瑪拉基書 3:1-4)
 詩篇 ----- (24:7-10)
 次段經課 ----- (希伯來書 2:14-18)
福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 2:22-40)
福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 幻燈片
 會眾禱文 ----- 公禱書 238 頁
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金音樂：主啊，紀念祢的僕人 ----- 教會詩班
獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁
聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐音樂：神在我身歌 ----- 普天頌讚第 652 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：快樂歌 ----- 普天頌讚 18 首(免唱第 4 節)
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
2/2 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson 鍾喻竹	Evelina Fradejas	Milagros Fradejas 喻莉皓
2/9 聯合崇拜年議會	張信芬 牧師	周李芳 Mike Smith	Janis Magnuson	簡安道	Milagros Fradejas Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“How to Encounter Jesus?”:

- 1) Of the Ten Commandments for the Israelites, what is the first one?
- 2) What are the two “musts” in surrendering ourselves to the Lord?
- 3) What are the three important attitudes to keep in mind as we seek the Lord?
- 4) In summary, what can we learn from Simeon and Anna through the gospel today?
- 5) Have you ever encountered Jesus? If yes, in what way? If not yet, what may be the barriers and what can you do to overcome the barriers and achieve the goal?

“如何遇見耶穌？”：

- 1) 頒佈給以色列百姓的十誡中的第一誡是什麼？
- 2) 委身於主的兩個「必要」是什麼？
- 3) 當我們尋求主時，要謹記於心的三個重要態度為何？
- 4) 簡而言之，透過今天的福音書，我們可以從西面和亞拿的身上學習到什麼？
- 5) 你是否曾遇見耶穌？如果有，你的經歷為何？如果沒有，是什麼阻礙了你去經歷耶穌？你要如何來克服阻礙，以達到目標？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 34-41; Jb1-7 伯 1-7

NT 新約: Mark 可 5-11; Rom 羅 5-11



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas

evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹
Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

The Fourth Sunday after the Epiphany, Year A
The Presentation of our Lord Jesus Christ at the Temple
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現後第四主日，甲年

奉獻聖嬰主耶穌基督於聖殿日

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

February 2, 2020



Happy New Year 新年蒙恩



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

An Announcements for February 2, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all who are affected by coronavirus. May God bring healing, comfort, and peace.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank our new friend Sally for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health; let's also wish her daughter Jenna Happy Birthday!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) February-March 2020 Important Dates:

2/2, **This Sunday, 5:00 pm, Diocesan Chinese Congregations' Joint Celebration of Lunar New Year** at St. Gabriel's Church (133 E Graves Ave, Monterey Park): Evensong Service and Dinner Party.

2/9, **Next Sun, 10:00 am, Joint Service and the Annual Meeting:** to elect new Bishop's Committee members, delegates and alternates to the 2020 Diocesan Convention. (**Qualified voters/candidates:** Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.)

2/9, Sun, 12:30 pm, Bishop's Committee Meeting, in the meeting room.

2/25, Tue, 5:30 pm, Shrove Tuesday: Pancake Supper in the parish hall.

2/26, Wed, 7:30 pm, Ash Wed (1st Day of Lent) Holy Eucharist Service.

3/7, Sat, 8:00 am – 4:00 pm, Diocesan Ministry Fair at Campbell Hall School, 4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City

3/8, Sun, 10:00 am, **Bishop Diane's Visitation and Joint Service**

(5) **Mo Fennie Attending New Bishop Conference:** Mon-Thu, 2/3-6, at Roslyn Episcopal Conference and Retreat Center in Richmond, VA. She'll be the interpreter for the new Bishop of Taiwan in the meeting. During this time, in case of emergency, please contact our wardens

(6) **Memorial Service for Sister Joan Bentley:** Sat, 2/8, 4:00 pm, at St. Hilary's Episcopal Church (11305 Hesperia Rd., Hesperia, CA 92345).

(7) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 2/16.

(8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. 3/1, 15, 22 & 29). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Connor Edwards (injury); (17) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (18) Pi-Yun Lin (heart surgery); (19) Marjolyn Vielma (breast cancer); (20) Chuck White (fall injury).

二零二零年二月二日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為所有被冠狀病毒所影響的人, 求主帶來醫治、安慰和平安。

(2) **午餐奉獻:** 感謝孟莎姊妹奉獻午餐。求主賜福她和家人健康平安, 並祝福她的女兒賈斯童生日快樂!

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) 二零二零年二~三月份重要日期:

2/2, 本主日, 下午 5:00, 教區中文堂慶祝農曆新年, 於聖加百利堂 (133 E Graves Ave, Monterey Park): 晚禱音樂崇拜及晚宴。

2/9, 下主日, 上午 10:00, **聯合崇拜及教會年議會:** 將選出新的堂務委員及 2020 教區年議會代表和候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。)

2/9, 主日, 中午 12:30, 堂務委員會, 於會議室舉行。

2/25, 週二, 下午 5:30, 懺悔星期二: 烤薄餅晚餐, 在副堂舉行。

2/26, 週三, 晚上 7:30, 聖灰星期三(大齋首日) 聖餐崇拜。

3/7, 週六, 上午 8:00 – 下午 4:00, 教區事工展覽會, 於 Campbell Hall School 舉行 (4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City)

3/8, 主日, 上午 10:00, 唐金琮主教探訪日及聯合禮拜

(5) **張牧師將參加新主教會議:** 週一至週四, 2/3-6, 地點於維吉尼亞州里士滿市的聖公會退休中心, 張牧師將於會議中為新選出的台灣主教作口譯。張牧師不在期間, 若有任何緊急事件, 請聯絡堂長或副堂長。

(6) **Joan Bentley 姊妹的追思禮拜:** 週六, 2/8, 下午 4:00, 於 St. Hilary's Episcopal Church (11305 Hesperia Rd., Hesperia, CA 92345) 舉行。

(7) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 2/16。

(8) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (特別是 3/1, 15, 22 & 29), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Connor Edwards (受傷), (17) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (18) Pi-Yun Lin (心臟手術), (19) Marjolyn Vielma (乳癌), (20) Chuck White (跌傷)。

甲午：奉獻聖嬰主耶穌基督於聖殿日

全能永生的上帝，祢的獨生聖子當日在聖殿中被奉獻與祢，我們謙恭懇求祢，使我們靠著我們的主耶穌基督，心清意潔，亦能被奉獻與祢；聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永無窮盡。阿們。

瑪拉基書 3:1-4

萬軍之耶和華說：「我要差遣我的使者在我前面預備道路。你們所尋求的主必忽然進入他的殿；立約的使者，就是你們所仰慕的，快要來到。」他來的日子，誰能當得起呢？他顯現的時候，誰能立得住呢？因為他如煉金之人的火，如漂布之人的鹼。他必坐下如煉淨銀子的，必潔淨利未人，熬煉他們像金銀一樣；他們就憑公義獻供物給耶和華。那時，猶大和耶路撒冷所獻的供物必蒙耶和華悅納，彷彿古時之日、上古之年。

詩篇 24:7-10

7 眾城門哪，你們要抬起頭來！永久的門戶，你們要被舉起！

那榮耀的王將要進來！

8 榮耀的王是誰呢？就是有力有能的耶和華，

在戰場上有能的耶和華！

9 眾城門哪，你們要抬起頭來！永久的門戶，你們要把頭抬起！

那榮耀的王將要進來！

10 榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，他是榮耀的王！

希伯來書 2:14-18

兒女既同有血肉之體，他也照樣親自成了血肉之體，特要藉著死敗壞那掌死權的，就是魔鬼，並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人。他並不救拔天使，乃是救拔亞伯拉罕的後裔。所以，他凡事該與他的弟兄相同，為要在上帝的事上成為慈悲忠信的大祭司，為百姓的罪獻上挽回祭。他自己既然被試探而受苦，就能搭救被試探的人。

路加福音 2:22-40

按摩西律法滿了潔淨的日子，他們帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻與主，（正如主的律法上所記：「凡頭生的男子必稱聖歸主。」）又要照主的律法上所說，或用一對斑鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。在耶路撒冷有一個人，名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。他受了聖靈的感動，進入聖殿，正遇見耶穌的父母抱著孩子進來，要照律法的規矩辦理。西面就用手接過他來，稱頌上帝說：

主啊！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；

因為我的眼睛已經看見你的救恩—

就是你在萬民面前所預備的：

是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。

孩子的父母因這論耶穌的話就希奇。西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：「這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄，叫許多人心裏的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。」又有女先知，名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從作童女出嫁的時候，同丈夫住了七年就寡居了，現在已經八十四歲，並不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉上帝。正當那時，她進前來稱謝上帝，將孩子的事對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。約瑟和馬利亞照主的律法辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有上帝的恩在他身上。

The Presentation of our Lord Jesus Christ at the Temple, Year A
Almighty and everliving God, we humbly pray that, as your only-begotten Son was this day presented in the temple, so we may be presented to you with pure and clean hearts by Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Malachi 3:1-4

Thus says the Lord, See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight-- indeed, he is coming, says the LORD of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the LORD in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.

Psalms 24: 7-10

7 Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; *
and the King of glory shall come in.
8 "Who is this King of glory?" *
"The LORD, strong and mighty, the LORD, mighty in battle."
9 Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; *
and the King of glory shall come in.
10 "Who is he, this King of glory?" *
"The LORD of hosts, he is the King of glory."

Hebrews 2:14-18

Since God's children share flesh and blood, Jesus himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Luke 2:22-40

When the time came for their purification according to the law of Moses, the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying,

"Master, now you are dismissing your servant in peace,
according to your word;

for my eyes have seen your salvation,

which you have prepared in the presence of all peoples,

a light for revelation to the Gentiles

and for glory to your people Israel."

And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed-- and a sword will pierce your own soul too." There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.